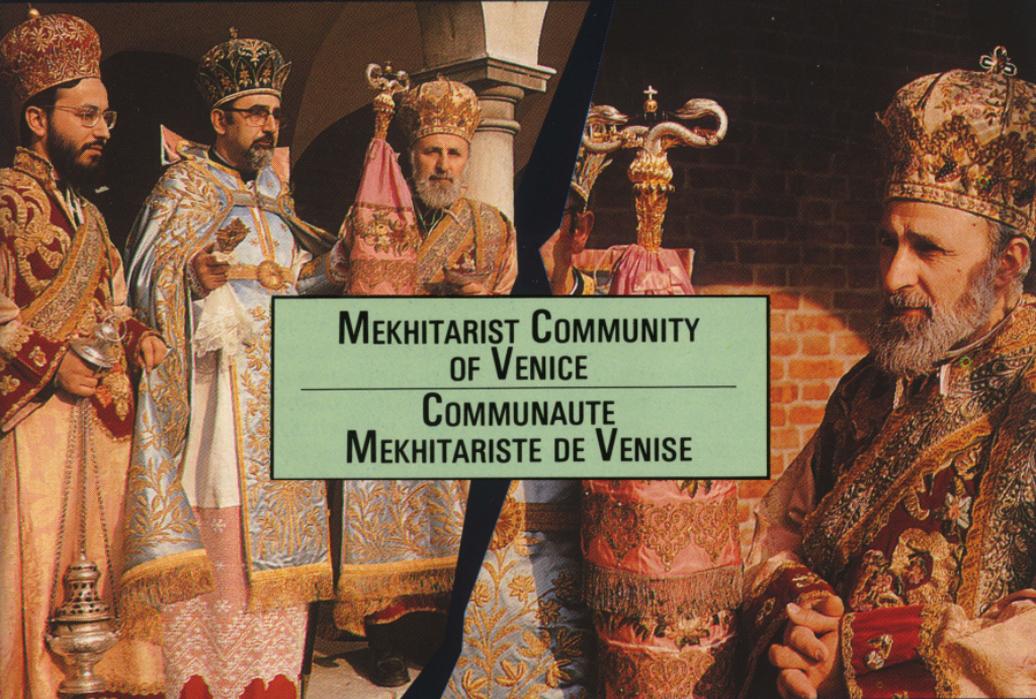


A R M E N I A



**MEKHITARIST COMMUNITY
OF VENICE**

**COMMUNAUTE
MEKHITARISTE DE VENISE**



ANTHOLOGIE *des* MUSIQUES TRADITIONNELLES
ANTHOLOGY *of* TRADITIONAL MUSICS



LITURGICAL CHANTS FOR LENT AND EASTER

Armenian culture is one of the most ancient cultures of the Orient. The Armenian language constitutes an independent branch of the Indo-European family parallel to Greek, Iranian, Celtic or Sanskrit. The invention of iron processing, attributed to the Armenians, provided the Greek with superior arms to which they owed their victory over the Mycenaeans. During the Roman period Armenia was an important kingdom separating the Parthian from the Roman Empire.

The ancient centre of Armenian civilisation in the region of Lake Van, where the famous civilisation of Urartu flourished in the ninth century B.C., is situated in present-day Turkey. The eastern part of Armenia is now an autonomous Socialist Republic of the Soviet Union. Its capital, Erivan, was founded in 782 B.C.

The Armenians adopted the Christian religion at the beginning of the fourth century. The Armenian rite was established around the fifth century and is related to that of the Greek Orthodox Church. In the seventeenth century a branch of the Armenian Church which recognized the supremacy of Rome founded a Catholic Patriarchate.

The principal centres of Armenian liturgy are now at Echmiadzin in Soviet Armenia, in the Lebanon, at Jerusalem, and on the island of San Lazzaro, an autonomous territory granted in perpetuity to the Armenian Mekhitarist clergy by the Republic of Venice in 1717. The Mekhitarist Order was founded in the early eighteenth century by Mekhitar Peter of Sebaste (Bedros).

Where music is concerned the Armenian Church has often preserved purer traditions than the Byzantine Church. San Lazzaro appears to be the centre in which the tradition of Armenian chant has been maintained in its most authentic form. Extensive studies in the Armenian musical tradition have been carried out at San Lazzaro. Its notation employing neumes is still in use, but an edition in modern notation, an immense task accomplished by Reverend Father L. Dayan, was published in six volumes between 1951 and 1976 under the title: "*Les hymnes de l'Église arménienne en notation européenne*".

In antiquity Armenia was already well-known for its bards who sang epic narratives and for its musicians and singers who accompanied themselves on a dulcimer probably similar to the Persian

santur. The spread of Christianity resulted in a blossoming of Armenian liturgical chants based on ancient techniques, and by the fifth century, the Golden Age of Armenian civilisation, an abundant heritage of poetical and musical compositions had been established. A complete collection of these hymns was made in the eleventh century by Paolo di Tarôa and the resulting corpus was given the title of *Sharakan* (Jewel Necklace). It remains as the foundation of this tradition.

Abbot Mekhitar studied the hymns of the *Sharakan* as transmitted by the various communities of Armenia and the congregation he had called into

being. He personally taught his disciples the traditional Armenian in its most authentic forms.

The musical tradition of the Armenian Church with its eight modes was established in the seventh century. Four of these modes are authentic and four are so-called *plagal*. In addition there are two *steghi* which are forms of melismatic chant, and the technique of singing these is acquired only by the soloists. These chants, based on an *ison* (sustained note) given by the choir, represent a fine legacy of the conception of music which flourished in the ancient world.

ALAIN DANIELOU

★
★

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

1 LOUYS ARARITCH LOUSSO

HYMN TO THE LIGHT OF THE TRINITY

Soloists: P. Vertanes Oulouhadjian, P. Sahak Djemdjemian, P. Nerses Der Nersessian

Sung daily during Lent, here in the solemn style. There is also an ordinary style for this hymn.

Light that created light,
Light that dwells in light beyond reach,
Divine Father
blessed by the angel's hosts.
When the morning light appears,
may Thy divine radiance
illuminate our souls.

Light born of light,
Fair Sun by the Father engendered,

born before the sun,
may Thy Name be praised with that of the Father.
When the morning light appears
may Thy divine radiance
illuminate our souls.

Light that proceeds from the Father,
Source of Goodness,
Holy Spirit of God,
the sons of the Church sing Thy praise with the angels.

When the morning light appears
may Thy divine radiance,
illuminate our souls.

Light that is three and yet one,
Indivisible Holy Trinity.

From the Armenian Breviary. Author: St Nerses Shnorhali (1102-1173), Patriarch of the Armenians.

2 ORNEMC EZKEZ ANESGHISPEN HAYR

THE RETURN TO THE FATHER

Soloist: P. Vertanes Oulouhodjian

Night lauds for the third Sunday of Lent. Sixth mode.

Be glorified!
Eternal Father of an Only Son
whom Thou sendest to rescue the lost sheep.
Through the merits of the Passion of Thy Son,
lead us away from the path of sin.

Rejoice,
dwelling place of the Holy Ghost,
sheltered by the supreme power,
Mary, mother of God
from whom the Divine Word is born.

Be exalted!
Immortal Word and Light!
May Thy divine image rise again.
Through the merits of Thy saintly Passion,
may we too rise again, guided by Thy light,
we who have fallen into sin.

Together with the prodigal son
we invoke Thee, benevolent Father,
for we have sinned against heaven
and against Thee who expiated our faults.
Come to us with love, embrace us,
for through Thy embrace we shall be purified
of our sins

From the Armenian Hymnal. Author: St Nerses Shnorhali.

3 VOR ESHOROURT KO KALESDIANT

THE LAST COMING OF CHRIST

Soloist: P. Raphaël Andonian

Night lauds for the sixth Sunday of Lent. Third mode.

From the beginning Thou didst announce
the mystery of Thy coming
to the prophets of Israel chosen after Moses
who spoke in varied metaphors inspired by the
Holy Ghost.

Have pity on us, O Saviour
and grant us pardon for our sins.

David had a vision of the resplendent form
in which Thou shalt appear in the end.
He proclaimed, inspired by the Spirit,
that God shall manifest himself to all beings.
In front of Him a great fire shall burn.

O Jesus, may we be spared!
O Christ, have pity. Be merciful!

Mother of God, immaculate virgin,
bride given to heaven by the earth,
when thou art enthroned radiant with light
to the right of thine Only Son,
intercede for us
that we may be saved from the dreadful fire
and counted among the just,
who sing the glory with the celestials.

From the Armenian Hymnal. Author: St. Nerses Shnorhali.

4 HOUYS IM

MY HOPE

Soloist: P. Vertanes Oulouhodjian

Morning Hymn for the last Friday of Lent. Eighth mode.

Thou art my only hope.
Forsake me not, O Lord,
in my youth!

Thou art my only hope.
Forsake me not, O Lord,
on the Day of Judgement!

Thou art my only hope.
Forsake me not, O Lord,
in my old age!

From the Armenian Hymnal. Author: St Mesrob Mashtotz (fifth century).

5 OURAH LER SOURP YEGHEHETZI

THE JOY OF THE CHURCH

Soloists: P. Vertanes Oulouhodjian, P. Sahak Djemdjemian, P. Nerses Der Nersessian

Morning and Evening Hymn for Palm Sunday. Fourth mode.

Rejoice, Holy Church.
The Only Son has come!
Rejoice and exult
with all thy saints.

Thy Saviour is just:
He saved thee and gave thee life.

Rejoice in thy happiness,
noble daughter of Zion,
now that thy King has come
seated on a youthful donkey.

Exult and be mirthful,
people of God!
Offer branches where flowers of faith bloom,
and cry with joy.
Blessed be the King of the Universe
who has come amongst us.

From the Armenian Hymnal. Author: St Nerses Shnorhali.

6 PATZ MEZ DER

OPEN FOR US, O LORD

Soloist: P. Vertanes Oulouhodjian

*Lament for the ceremony of the opening of the door on the evening of Palm Sunday.
Third mode.*

Open for us, O Lord
Open for us, O Lord
Open for us, O Lord

the gate of Thy mercy!
We entreat Thy mercy
with songs of repentance.

From the Armenian Hymnal. Author unknown.

7

ALELUIA !

Soloist: P. Vertanes Oulouhodjian

Refrain of the morning hymn for Easter Monday. Third mode.

Together with the celestial choir
we of the earth today
are singing Thy praise
with one voice.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!

From the Armenian Hymnal. Author: St Sahak (fifth century), Patriarch of the Armenians.

8

PSALM OF LAMENT*Psalm 64-65, 1-6. Sung on the evening of Easter Monday.**Antiphon*

By terrible things in righteousness
wilt Thou answer us,
O God of our salvation;
who art the confidence of all the ends of the
earth,
and of them that are afar off upon the sea.

Psalm

Praise waiteth for Thee,
O God, in Zion:
and unto Thee shall the vow be performed.

O Thou that hearest prayer,
unto Thee shall all flesh come.

Iniquities prevail against me: as for our
transgressions,
Thou shalt purge them away.

Blessed is the man whom Thou choosest,
and causest to approach unto Thee,
that he may dwell in Thy courts:

we shall be satisfied with the goodness of Thy house,
even of Thy holy temple.

By terrible things in righteousness
wilt Thou answer us,
O God of our salvation;
who art the confidence of all the ends of the earth,
and of them that are afar off upon the sea.

9

**ARZATSIROUTYAMPEN
THE BETRAYAL**

Soloist: P. Vertanes Oulouhodjian

Hymn for the night of Good Friday. Third mode.

Led astray by greed,
Judas, in his folly, betrayed his great Master,
for thirty pieces of silver, to the Jews.

Whomsoever I shall kiss, he said,
that same is He: hold Him fast.

From the Armenian Hymnal. Author: St Sahak.

O perfidious embrace,
sign and cause of death.

He put away the vesture of
the Divine Spirit,
and he took the garb of Satan.

10

**ZARTYAV AGHEGHEN
ALLELUIA FOR GOOD FRIDAY**

Soloist: P. Vertanes Oulouhodjian

Sung at night. Habakkuk III 9-11.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Thy bow was made quite naked,
according to the cath's of the tribes.
Thou didst cleave the earth with rivers.
The mountains saw Thee, and they trembled;
the overflowing of the water passed by;
the deep uttered his voice,
and lifted up his hands on high.
The sun and moon stood still in their habitation;

at the light of Thine arrows they went,
and at the shining of Thy glittering spear.

Psalm 87 (88), 9-10

Alleluia! Alleluia! Alleluia!
I am shut up, and I cannot come forth.
Mine eye mourneth by reason of affliction:
Lord, I have called daily upon Thee,
I have stretched out my hands unto Thee.

11

**BARKEVADOUN
THE BURIAL OF THE LORD***Hymn of the night of Easter Saturday. Third mode.*

From Pilate was today requested as a gift
Him who dispenses gifts to all.
Joseph wrapped in a shroud
Him who spreads light like a carpet.

The Treasure of Immortality
was sealed inside by priests.

Christ, the Saviour of all creatures,
is buried in a cave newly dug.
He whom the celestial hosts extoll
is now watched by soldiers.

He who gave life to all
has for His home a sepulchre.

From the Armenian Hymnal. Author: St Sahak.

12

PSALM OF THE FUNERAL CORTEGE*Psalm 34 (35) 1-6. Sung during the night of Easter Saturday.*

Plead my cause, O Lord, with them that strive
with me;
Alleluia!
fight against them that fight against me.
Alleluia!

say unto my soul, I am thy salvation.
Alleluia!

Let them be confounded back and brought to
confusion that devise my hurt
They blush and fall back
those who plotted my ill fate
Alleluia!

Take hold of shield and buckler,
and stand up for mine help
Draw out also the spear,
and stop the way against them that persecute
me:

Let them be as chaff before the wind,
and let the angel of the Lord chase them.
Alleluia!

13 **AYSOR HARYAV**
THE RESURRECTION OF CHRIST

On the night of Easter Sunday. First mode.

Today is risen from the dead
the Immortal and Celestial Bridegroom.
Such is the joyful announcement.
O Church, terrestrial bride,
sing the praise of thy God, O Zion!
with a voice full of joy.

Today the marvellous light
that emanates from light
illuminates thy sons.

O Jerusalem!

Thy lamp has been kindled again,
O Christ, to give us light!
With a joyful voice, O Zion!
Sing the praise of thy Lord.

From the Armenian Hymnal. Author: St Nerses of Lambron (1153-1196).

Praised be the Father,
the Son, and the Holy Ghost,
now and in all centuries to come.
Amen. Alleluia! Alleluia!

Today is our Easter Day,
the day of Christ's sacrifice.
Let us feast in mirth
since we are freed from the weight of our sins.
And let us sing, for Christ is risen from the dead.

Today the Angel of Light came down from Heaven,
frightening the guards.

He spoke to the pious women,
saying: Christ has risen again from the dead.

Today, in Jesus, we are called "the new Israel,"
saved by the blood of the Lamb of God.
We shall dance with the celestials,
saying: Christ is risen from the dead.

For the souls of the dead, that they may find
rest in Christ in the True and Holy Faith, we
pray the Lord:
O Lord, be merciful!

That the Lord may save us from our enemies,
visible and invisible, we pray the Lord:
O Lord, be merciful!

For all those who, for the sake of Christ, suffer
on the hands of the infidels, we pray the
Lord:
O Lord, be merciful!

We also pray the Holy Virgin, Mary, mother of
God, blessed and ever exalted, St. John the
Baptist, St. Stephen the first martyr, the
saintly apostles and prophets, the martyrs
fearless and triumphant, and also the noble
confessor of Christ, our Patriarch St.
Gregory,
who brought to Armenia the Divine Light.

14 **LITANY**
Soloist: P. Sahak Djemdjemian. Last voice P. Nerses Der Nersessian

For Easter and all Sundays

Let us all cry with one voice: O Lord, be
merciful!
O Lord, be merciful!

For peace in the world, for the stability of the
Church, we pray the Lord:
O Lord, be merciful!

For the saintly orthodox bishops, we pray the
Lord;
O Lord, be merciful!

For our brothers and fathers living in slavery, at
the mercy of the heathen, we pray the Lord:
O Lord, be merciful!

For the travellers and those who fare on the
sea, that they may reach a safe harbour, we pray
the Lord:
O Lord, be merciful!

For a mild season, gentle rains, and abundant
crops, we pray the Lord:
O Lord, be merciful!

For the recovery of the sick and for those who
suffer,
we pray the Lord:
O Lord, be merciful!



CHANTS LITURGIQUES POUR LE CARÊME ET LES FÊTES DE PAQUES

La culture arménienne est une des plus anciennes cultures de l'Orient. La langue arménienne est une branche autonome de la famille indo-européenne au même titre que le grec, l'iranien, le celtique ou le sanskrit. L'invention du travail du fer, attribuée aux Arméniens, a permis aux Grecs, grâce à la supériorité de leurs armes, de vaincre Mycène. A l'époque romaine, l'Arménie constituait un important royaume séparant l'Empire parthe de l'Empire romain.

L'ancien centre de la civilisation arménienne, près du lac de Van où se développa la célèbre civilisation d'Urartu au 9^{ème} siècle avant notre ère, se trouve dans l'actuelle Turquie. La partie orientale de l'Arménie forme aujourd'hui une des républiques autonomes de l'Union soviétique. La ville d'Erevan, devenue sa capitale, fut fondée en 782 av. J.-C.

Les Arméniens adoptèrent la religion chrétienne dès le début du 4^{ème} siècle. Le rituel arménien, institué vers le 5^{ème} siècle, est apparenté au rite grec orthodoxe. Au 17^{ème} siècle, une partie de l'Église arménienne reconnut la suprématie de Rome et fonda le Patriarcat catholique. Actuellement, les princi-

paux centres de la liturgie arménienne sont établis à Etchmiadzine en Arménie soviétique, au Liban, à Jérusalem et dans l'île de San Lazzaro, territoire autonome concédé à perpétuité par la République de Venise, en 1717, aux religieux Mekhitaristes arméniens. L'ordre des Mekhitaristes fut fondé par Mekhitar Pietro di Siva (Bedros) au début du 18^{ème} siècle.

L'Église arménienne a su mieux préserver sa tradition musicale que l'Église byzantine, et notamment à San Lazzaro où cette tradition serait restée la plus authentique. D'importantes études sur la tradition musicale arménienne y ont été réalisées. La notation en neumes est toujours en usage, mais une notation moderne, établie par le Révérend Père Dayan et représentant un immense travail, a été publiée entre 1951 et 1976, sous le titre *Les hymnes de l'Église arménienne en notation européenne*, en six volumes.

L'Arménie antique était renommée pour ses bardes, qui chantaient des récits épiques, ses musiciens et ses chanteurs qui s'accompagnaient au tympanon, un instrument probablement proche du santour persan. La propaga-

tion du christianisme suscita une floraison de chants liturgiques arméniens basés sur des techniques anciennes, ce qui permit de constituer au 5^{ème} siècle — le siècle d'or de la civilisation arménienne — un large patrimoine poético-musical. L'ensemble de ces hymnes, réuni au 11^{ème} siècle par Paolo de Tarôa dans un recueil intitulé le *Sharakan* (collier de gemmes), reste encore de nos jours le fondement de la tradition.

L'abbé Mekhitar avait étudié les hymnes du *Sharakan* auprès des différentes communautés d'Arménie et dans la congrégation dont il était le fondateur.

Il enseignait lui-même à ses disciples le chant traditionnel arménien, dans ses formes les plus authentiques.

A partir du 7^{ème} siècle, la tradition de la musique religieuse arménienne compte huit modes : quatre modes authentiques et quatre modes dits *plagals*. Il existe également deux *steghi* — formes de chants mélismatiques de technique particulière réservées aux solistes avec, pour base, un *ison* (note tenue) donné par le chœur — qui représentent une admirable survivance de la conception musicale du monde antique

ALAIN DANIELOU

★
★ ★

1 LOUYS ARARITCH LOUSSO HYMNE A LA LUMIÈRE TRINITAIRE

Solistes : P. Vertanes Oulouhodian, P. Sahak Djemdjemian, P. Nerses Der Nersessian

Hymne de Carême, forme solennelle.

ô lumière créatrice de la lumière !
Lumière première
qui habite dans l'inaccessible lumière,
Père céleste
béni par les chœurs des anges ;
quand se lève la lumière du matin,
fais jaillir en nos âmes
ta lumière spirituelle !

Lumière qui émane de la lumière,
ô Soleil de justice, Fils de ton Père,
naissance ineffable
qui précède le soleil,
que ton nom soit béni avec le Père ;
quand se lève la lumière du matin,
fais jaillir en nos âmes
ta lumière spirituelle !

Du Bréviaire Arménien. Auteur : St Nerses Schnorhali (1102-1173), Patriarche des Arméniens.

Lumière qui procède du Père,
source de bonté,
ô Esprit Saint de Dieu,
les fils de l'Église te louent avec les anges ;
quand se lève la lumière du matin,
fais jaillir en nos âmes
ta lumière spirituelle !

Lumière trine et une,
indivisible Trinité Sainte,
nous, créatures terrestres, te glorifions
avec les esprits célestes ;
quand se lève la lumière du matin,
fais jaillir en nos âmes
ta lumière spirituelle !

2 ORNEMC EZKEZ ANESGHISPEN HAYR RETOUR AU PÈRE

Soliste : P. Vertanes Oulouhodian

Laudes nocturnes du 3^e dimanche de Carême (6^e mode).

Nous te glorifions,
Père éternel de ton Fils unique,
que tu as envoyé pour chercher
la brebis perdue ;
fais que nous renoncions aussi au péché
par les mérites de la passion
de ton Fils.

Nous t'exaltons,
Verbe et Lumière,
qui restas ton image divine
en la retrouvant
à la lumière de ta lampe,
relève-nous, qui avons succombé au péché,
par les mérites
de ta passion.

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Nersès Schnorhali.

Réjouis-toi,
ô protégée par la puissance du Très-Haut,
demeure de l'Esprit Saint
grâce auquel
tu donnas naissance au Verbe divin ;
prie pour nous, ô Marie
Mère de Dieu.

Avec le fils prodigue
nous t'invoquons,
Père miséricordieux,
car nous avons péché contre le ciel
et devant toi, qui expias nos péchés ;
prends-nous dans tes bras, donne-nous ton
baiser,
et purifie-nous de nos péchés.

3 VOR ESHOROURT KO KALESDIANT DERNIER AVÈNEMENT DU CHRIST

Soliste : P. Raphaël Andonian

Laudes nocturnes du 6^e dimanche de Carême (3^e mode).

Toi qui prédis ton avènement
dès le commencement
par les prophètes d'Israël
que tu as élus après Moïse,
et qui parlèrent, inspirés par l'Esprit Saint,
en images multiformes,
aie pitié, ô Sauveur,
et accorde-nous le pardon de nos péchés.

L'apparition de ta glorieuse majesté,
qui se manifestera au dernier jour,
fut entrevue naguère par David
qui prédit longtemps d'avance
sous l'impulsion de l'Esprit,

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Nersès Schnorhali.

que Dieu viendrait visiblement
et que le feu s'embraserait devant lui.
ô Jésus épargne-nous alors,
ô Christ montre-nous ta pitié et ta miséricorde.

Mère de Dieu, Vierge immaculée,
Épouse offerte au Ciel par la terre,
quand tu seras assise telle une lumière
à la droite de ton Fils unique,
intercède alors pour nous
afin que nous soyons épargnés du feu
et classés parmi les justes,
pour chanter ta gloire
avec les esprits célestes.

4

HOUYS IM**O MON ESPÉRANCE**

Soliste : P. Vertanes Oulouhodjian

Hymne du matin du dernier vendredi de Carême (8^e mode).

ô mon espérance depuis mon enfance,
ne m'abandonne pas, ô Seigneur.

ô mon espérance durant ton dernier
avènement,
ne m'abandonne pas, ô Seigneur.

ô mon espérance durant ma vieillesse,
ne m'abandonne pas, ô mon Seigneur.

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Mesrob Machdotz (5^{ème} siècle).

5

OURAH LER SOURP YEGHEHETZI**LA JOIE DE L'ÉGLISE**

Solistes : P. Vertanes Oulouhodjian, P. Sahak Djemdjemian, P. Der Nersessian

Hymne du dimanche des Rameaux (4^e mode).

Réjouis-toi, Eglise sainte,
à l'avènement du Fils unique,
réjouis-toi et sois dans l'allégresse
avec tous les saints.

il est le juste, il est le Sauveur,
celui qui te sauve et te donne la vie.

Réjouis-toi sans mesure,
ô noble fille de Dieu,
voici que vient ton roi,
assis sur un jeune ânon ;

Exulte et sois heureux,
ô peuple de Dieu,
brandis les rameaux fleuris par la foi
et crie plein de joie :
Béni es-tu, ô toi qui viens,
roi de l'univers.

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Nersès Schnorhali.

6

PATZ MEZ DER**OUVRE-NOUS TA PORTE, O SEIGNEUR**

Soliste : P. Vertanes Oulouhodjian

Lamentation pour la cérémonie de l'ouverture de la porte le soir du dimanche des Rameaux (3^e mode).

Ouvre-nous, Seigneur
Ouvre-nous, Seigneur
Ouvre-nous, Seigneur

la porte de ta miséricorde,
à nous qui te supplions
par des chants de pénitence.

De l'Hymnaire Arménien. Auteur inconnu.

7

ALELUIA !

Soliste : P. Vertanes Oulouhodjian

Refrain de l'hymne du matin du Lundi Saint. (3^e mode).

Unis aux chœurs célestes,
nous, créatures terrestres,
élevons aujourd'hui des louanges
à l'unisson :

Alleluia !
Alleluia !
Alleluia !

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Sahak (5^e siècle), Patriarche des Arméniens.

8

PSAUME DE LAMENTATION*Psaume 64 (65), 1-6. Chanté le soir du Lundi Saint.**Antiphone*

Écoute-nous dans ta prodigieuse bonté,
Dieu de notre salut ;
tu es l'espérance des confins de la terre
et de ceux qui habitent par delà les mers.

Nos fautes nous accablent
mais toi, tu les effaces.

Heureux celui que tu choisis
et fais demeurer dans ton parvis.

Psaume

A toi convient la louange,
Dieu qui es en Dieu
et en toi se réalisent les vœux.

Nous serons rassasiés des biens de ta maison
des choses saintes de ton temple.

Toi qui exauces la prière,
à toi vient toute créature
consciente de ses péchés.

Écoute-nous dans ta prodigieuse bonté,
Dieu notre sauveur,
espérance des confins de la terre
et de ceux qui habitent par delà les mers.

9

ARZATSIROUTYAMPEN**LA TRAHISON**

Soliste : P. Vertanes Oulouhodjian

Hymne nocturne du Vendredi Saint (3^e mode).

Égaré par la cupidité,
Judas livrait aux Juifs
son grand Maître
pour trente deniers.

ô baiser perfide,
signe et cause de mort !

"Celui à qui je donnerai le baiser,
emparez-vous en", dit-il.

Il se dépouilla
du saint Esprit divin
et se vêtit de Satan
comme d'un vêtement.

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Sahak.

10 ZARTYAV AGHEGHEN
ALLELUIA DU VENDREDI SAINT
Soliste : P. Vertanes Oulouhodjian

Chant nocturne. Habaquq III, 9-11.

Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !
Ton arc est mis à nu,
les paroles des serments sont des épieux.
Tu crevasses la terre par des torrents.
Les montagnes t'ont vu : elles en tremblent.
Une trombe d'eau est passée,
l'abîme a donné de la voix,
il a tendu ses mains vers le haut.
Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure

à la lumière de tes flèches qui s'élancent,
à l'éclat foudroyant de ta lance.

Psaume 87 (88), 9-10

Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !
Je suis enfermé, sans issue,
mes yeux sont épuisés par la misère.
Je t'ai invoqué tout le jour, Seigneur,
les mains tendues vers toi.

11 BARKEVADOUN
SÉPULTURE DU SEIGNEUR

Hymne nocturne du Samedi Saint (3^e mode).

Celui qui prodigua ses dons à tous
est demandé aujourd'hui à Pilate comme don ;
celui qui étendit la lumière comme un tapis
est enveloppé de draps par Joseph.

Celui qui donna la vie à tous,
est placé aujourd'hui dans un sépulcre neuf ;
De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Sahak.

lui, le trésor immortel,
est scellé dans le tombeau par les prêtres.

Le Christ, sauveur des créatures,
est mis dans la roche fraîchement creusée ;
lui qui reçoit les louanges des chœurs célestes,
est placé sous la garde des soldats.

12 PSAUME DU CORTÈGE FUNÈBRE

Psaume 34 (35) 1-6. Chant nocturne du Samedi Saint.

Sois le juge de ceux qui me jugent, Seigneur,
Alleluia !
Combats ceux qui me combattent,
Alleluia !

Prends le bouclier et la cuirasse
et lève-toi pour me secourir !
Dégaine la lance,
arrête ceux qui me poursuivent

et dis-moi : "Je suis ton salut !",
Alleluia !

Qu'ils soient déçus et déshonorés
ceux qui en veulent à ma vie !
Qu'ils reculent couverts de honte
ceux qui préméditent mon malheur.
Alleluia !

Qu'ils soient comme la paille au vent
et que l'ange du Seigneur les refoule ;
Alleluia !

Gloire au Père
au Fils

et au Saint Esprit ;
maintenant
et dans les siècles des siècles.
Amen. Alleluia ! Alleluia !

13 AYSOR HARYAV
CHRIST EST RESSUSCITÉ !

Hymne nocturne du Dimanche de Pâques (1^{er} mode).

Aujourd'hui est ressuscité des morts
l'Époux immortel et céleste ;
voici l'annonce joyeuse,
ô Église, Épouse terrestre.
Loue ton Dieu, ô Sion,
par des chants d'allégresse.

Aujourd'hui l'ineffable lumière
qui émane de la lumière,
a illuminé tes fils,
ô Jérusalem,
illumine-toi
car le Christ, ta lumière, est ressuscité.
Loue ton Dieu, Sion,
par des chants d'allégresse.

Aujourd'hui c'est notre Pâque
par le sacrifice du Christ ;

De l'Hymnaire Arménien. Auteur : St Nersès de Lambron (1153-1196).

faisons la fête dans la joie
nous qui avons été rénovés
de la vieillesse du péché
et disons : Christ est ressuscité des morts !

Aujourd'hui l'ange lumineux
descendu du ciel,
remplit de frayeur les gardiens
et annonça la bonne nouvelle aux saintes
femmes
en disant : Christ est ressuscité des morts !

Aujourd'hui nous avons été appelés
Nouvel Israël en Christ,
sauvés par le sang
de l'Agneau de Dieu.
Dansons avec les corps célestes
et disons : Christ est ressuscité des morts !

14 PRIÈRE - LITANIE

Soliste : P. Sahak Djemdjemian. Dernière voix P. Nerses Der Nersessian.

Pour Pâques et tous les dimanches de l'année liturgique

Disons tous ensemble : Seigneur aie pitié !
Seigneur aie pitié !

Pour tous les saints évêques qui sont dans la
vraie foi, prions le Seigneur !
Seigneur aie pitié !

Pour la paix du monde entier et la stabilité de la
Sainte Église, prions le Seigneur !
Seigneur aie pitié !

Pour nos frères et sœurs qui sont dans l'esclavage et
à la merci de l'impiété, prions le Seigneur !
Seigneur aie pitié !

Pour les voyageurs et les navigateurs afin
qu'ils arrivent en paix à bon port, prions le
Seigneur!
Seigneur aie pitié!

Pour la clémence des saisons, la douceur des
pluies, et pour l'abondance des fruits, prions
le Seigneur!
Seigneur aie pitié!

Pour la prompte guérison des malades et pour
ceux qui souffrent, prions le Seigneur!
Seigneur aie pitié!

Pour le repos des défunts qui se sont endormis
en Christ dans la vraie et sainte foi, prions le
Seigneur!
Souviens-toi Seigneur et aie pitié!

Afin que le Seigneur Dieu nous sauve de
l'ennemi visible et invisible, prions le
Seigneur!
Seigneur aie pitié!

Et pour tous ceux qui pour le nom du Christ
souffrent entre les mains des impies, prions
le Seigneur!
Seigneur aie pitié!

Prions aussi Marie, la Mère de Dieu, la Sainte
Vierge bénie et louée, Saint Jean le Baptiste
Saint Étienne le protomartyr, les saints
Apôtres et Prophètes, les courageux martyrs
victorieux, ainsi que le grand Confesseur du
Christ, notre Patriarche Saint Grégoire
l'Illuminateur de l'Arménie.





Photos : Jacques CLOAREC
Cover design / Maquette : Jacques BLANFAIN

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
 COMMENTAIRES EN FRANCAIS
 A L'INTERIEUR

ANTHOLOGY OF TRADITIONAL MUSICS
ARMENIAN LITURGICAL CHANTS

MEKHITARIST COMMUNITY OF VENICE
 LITURGICAL CHANTS FOR LENT AND EASTER
 Choir of the Mekhitarist Community of San Lazzaro
Recordings: JACQUES CLOAREC

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | LOUYS ARARITCH LOUSSO
Hymn to the Light of the Trinity
Hymne à la Lumière Trinitaire | 5'45 |
| 2 | ORNEMC EZKEZ ANESGHISPEN HAYR
The Return to the Father / Retour au Père | 6'12 |
| 3 | VOR ESHOROURT KO KALESDIANT
The last Coming of Christ
Dernier avènement du Christ | 6'47 |
| 4 | HOUYS IM
My Hope / O mon espérance | 5'20 |
| 5 | OURAH LER SOURP YEGHEHETZI
The Joy of the Church / La joie de l'Eglise | 3'52 |
| 6 | PATZ MEZ DER
Open for us, O Lord
Ouvre-nous ta porte, ô Seigneur | 2'40 |
| 7 | ALELUIA! | 2'27 |

REISSUE AUVIDIS - 12, av. M. Thorez 94200-IVRY-SUR-SEINE (FRANCE) with the support of the FRENCH MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATION (Department of Music and Dance)

OF THE ALBUM *Liturgical Chants for Lent and Easter* (collection «Musical Sources» founded by Alain Danielou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN for the



ANTHOLOGIE DES MUSIQUES TRADITIONNELLES
CHANTS LITURGIQUES ARMÉNIENS

COMMUNAUTÉ MEKHITARISTE DE VENISE
 CHANTS LITURGIQUES DU CARÊME ET DES FÊTES DE PAQUES
 Chœur de la Communauté Mékhitariste de San Lazzaro
Enregistrements: JACQUES CLOAREC

- | | | |
|----|---|------|
| 8 | PSALM OF LAMENT
PSAUME DE LAMENTATION | 2'03 |
| 9 | ARZATSIROUTYAMPEN
The Betrayal / La Trahison | 5'00 |
| 10 | ZARTYAV AGHEGHEN
Alleluia for Good Friday
Alleluia du Vendredi Saint | 2'02 |
| 11 | BARKEVADOUN
The Burial of the Lord
Sépulture du Seigneur | 2'41 |
| 12 | PSALM OF THE FUNERAL CORTEGE
PSAUME DU CORTÈGE FUNÈBRE | 3'33 |
| 13 | AYSOR HARYAV
The Resurrection of Christ
Christ est ressuscité! | 4'10 |
| 14 | LITANY / PRIÈRE - LITANIE | 2'31 |

REÉDITION AUVIDIS - 12, av. M. Thorez 94200-IVRY-SUR-SEINE (FRANCE) avec l'aide du MINISTÈRE FRANCAIS DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (Direction de la Musique et de la Danse)

DE L'ALBUM *Chants Liturgiques du Carême et des Fêtes de Pâques* (Collection «Sources Musicales», fondée par Alain Danielou) réalisé par l'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN pour le

INTERNATIONAL MUSIC



CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
 COUNCIL